ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (на примере спектакля-реконструкции «Нюрнбергский процесс: уроки истории для настоящего и будущего»)

Аннотация

Статья посвящена методике обучения сценической речи на немецком языке на примере постановки авторами спектакля-реконструкции «Нюрнбергский процесс: уроки истории для настоящего и будущего». Представленная методика отражает принципы научной и фонодидактической школы, разработанные в разные годы преподавателями кафедры фонетики немецкого языка факультета немецкого языка МГЛУ.

Abstract

DIDACTIC ASPECTS OF TEACHING STAGE SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE (USING THE EXAMPLE OF THE PERFORMANCE-RECONSTRUCTION 'THE NUREMBERG TRIALS: HISTORY LESSONS FOR THE PRESENT AND THE FUTURE')

The article is devoted to the methodology of teaching stage speech in German using the example of the production of the performance-reconstruction 'The Nuremberg Trials: History Lessons for the Present and the Future'. The presented methodology reflects the principles of the scientific and phonodidactic school, developed over the years by high school teachers of the Department of Phonetics of the German Language, Faculty of German Language, Moscow State Linguistic University.

Ключевые слова

сценическая речь, орфоэпическая норма, артикуляционный уклад, интонационная выразительность

Keywords

stage speech, pronunciation norm, articulatory base, intonation expressiveness

Одной из целей обучения иностранным языкам (наряду с практической, развивающей и общеобразовательной) является *воспитательная*. Она достигается развитием всех сторон личности: мировоззрения, мышления, памяти, системы нравственных и эстетических взглядов, черт характера, потребности в дальнейшем самообразовании и воспитании. Реализация воспитательной цели осуществляется в процессе работы над текстами разных жанров, просмотра фильмов, спектаклей, доверительного общения с обсуждением различных тем и, что самое важное, проведения внеаудиторной работы [1, с. 43].

Какие возможности есть у вузов для достижения воспитательных целей? Ведь мы имеем дело с уже относительно взрослыми, сформировавшимися молодыми людьми. Заинтересовать их чем-то вне аудитории непросто, необходимо что-то особенное, что могло бы увлечь их и послужить дальнейшим стимулом как для учебы, так и для общего развития. Неслучайно многими исследователями отмечается, что реализация воспитательных целей при обучении иностранному языку наиболее успешно достигается при комплексной реализации всех целей обучения с учетом возраста, интересов и уровня языковой подготовки учащихся [1, с. 43].

Опыт художественно-исторической реконструкции драматических событий мировой и отечественной истории на языке участников этих событий оказался уникальным проектом, удивительным образом сочетающим в себе реализацию всех целей обучения в процессе подготовки специалистов по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика (профили: «Теория и методика преподавания иностранных языков», «Перевод и переводоведение», «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация»).

Идея постановки спектакля-реконструкции «Нюрнбергский процесс: уроки истории для настоящего и будущего», как отмечает главный режиссер проекта — старший преподаватель кафедры английского языка переводческого факультета МГЛУ Баварова Елена Владимировна, возникла стихийно: «С одной стороны, мне всегда было интересно читать о первом в мировой истории международном суде. С другой стороны, Нюрнбергский процесс сопровождался синхронным переводом, и, поскольку я являюсь преподавателем программы подготовки переводчиков к работе в международных организациях, возникла идея попробовать реконструировать это заседание силами студентов МГЛУ».

Уже сам формат исторической реконструкции предполагает работу с первоисточниками, в данном случае — со стенограммами Международного трибунала в Нюрнберге, которые велись на четырех языках: английском, французском, немецком и русском. По мере работы с исходным материалом перед авторами и исполнителями выстраивалась логическая последовательность сцен спектакля-реконструкции, образующих единое целое, подчиненное драматургии предстоящих показу событий. Участники реконструкции, воплотившие роли исторических персонажей, смогли в полной мере осознать значимость Нюрнбергского процесса, организация которого была очень важна для того, чтобы показать всему миру истинное лицо фашизма, и проникнуться чувством гордости за героическую историю своей страны. Безусловно, это очень важно для понимания молодежью ключевых моментов мировой истории и формирования гражданской позиции.

Следующий, очень кропотливый этап работы заключался в ораторской подготовке участников реконструкции. Им предстояло выступать на сцене, а значит, к их владению техникой речи предъявлялись серьезные требования. Как справедливо отмечает А.И. Атарщикова, необходимо учитывать особую направленность сценической речи, поскольку «коммуникантами в театральном пространстве являются не только артисты на сцене, но и зрители в зале… важно достижение соответствующего акустико-артикуляторного качества звукового текста» [2, с. 205]. Достигнуть этого — задача не из легких даже на родном языке, так как требует повышенной четкости произнесения, правильного интонирования, подключения резонаторов для так называемой полетности голоса.

Перед участниками реконструкции стояла цель воплотить роль на иностранном языке, причем постараться сделать это по возможности аутентично, то есть продемонстрировать владение орфоэпической (произносительной) нормой языка своего персонажа. В спектакле-реконструкции участвовало девять немецкоговорящих персонажей: обвиняемые, их адвокаты и свидетели. Были воссозданы сцены заседаний международного трибунала в зале номер 600 Дворца правосудия в Нюрнберге с момента предъявления обвинения нацистским преступникам до вынесения им приговора. Данные экстралингвистические условия предопределили жанр публичного выступления, что предполагало наличие у исполнителей безупречной дикции, владение интонационно-ритмическими особенностями немецкой речи, передачу различных эмоций с целью воздействия на обвинителей и судей на сцене и на аудиторию в зале.

Как решать поставленные задачи? Здесь педагогу-фонетисту приходит на помощь методика, направленная на формирование фонетической компетенции. В основе приемов постановки звуков немецкой речи лежит фонетическая и методическая концепция профессора О.А. Норк[1], опирающаяся на аналитико-имитативный метод, который широко использовался во всех языковых вузах нашей страны [5; 6]. Методические идеи О.А. Норк разрабатывались и совершенствовались ее учениками. Так, «Вводно-фонетический курс немецкого языка», подготовленный коллективом авторов во главе с К.М. Колосовым, опирается на принцип единства психической, внутренней деятельности и деятельности внешней, материальной [4]. Опора на этот принцип позволяет не только целенаправленно формировать соответствующие знания, умения и навыки, но и управлять ходом усвоения иноязычного произношения. Большое внимание авторы курса уделяют оптимизации артикуляционных параметров гласных.

[1] Ольга Александровна Норк, канд. филол. наук, профессор, более 40 лет руководила кафедрой фонетики немецкого языка МГЛУ — с момента ее основания в 1948 году.

Первый и обязательный этап работы связан с формированием артикуляционной установки, свойственной изучаемому языку. Под артикуляционной установкой, или артикуляционным укладом, понимается своего рода «рабочая поза» речевого аппарата, определяющаяся тем, что артикуляции, обусловленные звуковой системой языка, сосредотачиваются в отдельных участках ротового резонатора [4, с. 13]. Известно, что у носителей разных языков разная артикуляционная установка. Одной из важнейших характеристик немецкого артикуляционного уклада является продвинутость языка вперед, то есть сосредоточение его массы ближе к зубам. Это обусловлено тем, что в звуковой системе немецкого языка фонемы переднего ряда составляет свыше 20% всех звуков, используемых в потоке речи, а альвеолярные согласные — 35%. Лабиализация (огубление) гласных в немецком языке, будучи важным смыслоразличительным признаком, требует определенных усилий, вследствие чего речевой аппарат заранее готовится к их произнесению; при этом округлость губ сохраняется при реализации других нелабиализованных звуков. Происходит так называемая «сонастройка», что ведет к появлению «предзубного резонатора», являющегося еще одной характерной особенностью немецкой артикуляции [3, с. 16]. Существенным признаком артикуляции в немецком языке является также активное участие нижней челюсти, поэтому необходимо строго дифференцировать челюстной угол при постановке гласных немецкого языка.

Чтобы добиться произношения, максимально приближенного к аутентичному, необходимо было в самом начале работы над ролью сформировать правильный артикуляционный уклад немецкого языка и поддерживать его на протяжении всех последующих выступлений.

Выработка артикуляционного уклада начинается с так называемых предречевых упражнений, включающих артикуляционную гимнастику, дыхательные упражнения и «квазиартикуляции», представляющие собой соединение фонации с некоторыми элементарными врожденными движениями (например, как при приеме пищи или питье).

В данной методике выделяется три этапа постановки звуков:

1. выработка артикуляционной установки;
2. «наложение» на артикуляционную установку частных артикуляционных позиций;
3. стабилизация артикуляции в потоке речи [3, с. 24].

Методика опирается на принцип «сознательного предупреждения фонетических ошибок» [3 с. 10], то есть требует от обучающегося контроля за участием определенных органов артикуляции в процессе говорения, а от преподавателя — воздействия на процесс формирования навыков и умений.

К. М. Колосов подчеркивает, что опора на слух и принцип подражания звукам, произносимым учителем или преподавателем, не способствуют правильному усвоению знаний о звуках немецкого языка и навыков их произнесения, поскольку на этапе, когда обучающийся только знакомится со звуковой системой языка, он не обладает достаточной объективностью при восприятии звуков и при контроле собственного произношения, поскольку воспринимает иностранный язык через призму родного. Это может привести к появлению русского акцента в немецкой речи. В связи с этим важным этапом являются ориентировочные упражнения с опорой на зрительный и тактильный канал. Затем следуют непосредственно артикуляционные упражнения. Использование данной методики постановки немецкого произношения очень эффективно и позволяет добиться практически безакцентной речи у многих обучающихся.

В процессе работы над проектом решается один из важнейших принципов овладения выразительной формой интонации — появляется мотивация. В условиях общения на родном языке мотивация как потребность в выражении различных интенций является неотъемлемой частью коммуникации. На уроках по иностранному языку достичь мотивации бывает сложно. В драматическом контексте мотивация появляется неизбежно — как часть сценического образа. Однако в этом случае мы часто сталкиваемся с тем, что студенты, находясь в состоянии стенических[2] эмоций, непроизвольно переносят интонацию родного на языка на иностранный. Усвоение ритмико-интонационных образцов иноязычной речи является очень длительным процессом. Нейтральная, неэмоциональная речь чаще реализуется в учебном процессе. Когда же обучающиеся оказываются на сцене и эмоции буквально зашкаливают, то на первый план выходят способы выражения эмоций родного языка. Именно работа над аутентичной немецкой интонацией, выражением эмоций и воздействием на слушающего в публичной речи на немецком языке представляли собой главную трудность для режиссеров проекта.

[2] Под стеническими эмоциями понимают эмоции, повышающие жизненную активность организма.

Основными средствами интонационной выразительности являются: увеличение громкости, более отчетливое произнесение звуков (реализация твердого приступа, усиление аспирации во всех позициях в слове, увеличение интенсивности произношения глухих щелевых согласных, реализация увулярного вибранта [ʀ], реализация редуцированного гласного [ə] в конечном слоге во всех позициях и т. д.), замедление темпа артикуляции, пауза до и после выделенного слова, изменение высоты голоса и тембральной окраски. При этом

самым главным является правильный выбор и оформление фразового ударения при сохранении слитности речи. Всеми этими приемами необходимо было овладеть участникам реконструкции.

Как уже упоминалось, важной предпосылкой для эффективной публичной речи является владение силой голоса, речевым дыханием, использованием речевых резонаторов — грудного и головного. Выдающийся фонетист, профессор кафедры фонетики немецкого языка МГЛУ Николай Дмитриевич Климов сожалел, что столь важному для профессии педагога и переводчика умению уделяется мало внимания в учебном процессе [7, с. 24]. Формат спектакля-реконструкции на иностранном языке компенсирует данный дефицит. В процессе подготовки студенты в полной мере овладели жанром публичной речи, умело используя все средства интонационной выразительности, и продемонстрировали зрителям не только немецкое литературное произношение, но и общее владение техникой речи.

В заключение отметим, что опыт работы над постановкой оказался бесценным для всех, кто имел к нему отношение. Спектакль-реконструкция «Нюрнбергский процесс: уроки истории для настоящего и будущего» представляет собой уникальный синтез образовательного процесса и воспитательной работы.

Литература

1. **Азимов Э. Г., Щукин А. Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. **Атарщикова А. И.** Что такое театральная методика обучения иностранным языками и существует ли она? (о принципах обучения в рамках театральной методики) // VIII Научно-практическая конференция. Дополнительные образовательные программы по иностранным языкам / отв. ред. А. С. Асиновский. – СПбГУ, 2008. – С. 202–211.
3. **Колосов К. М.** Антропофонический анализ звуковой системы языка (К вопросу об артикуляционной базе. На материале немецкого языка): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва: 1972. – 25 с.
4. **Колосов К. М., Богомазова Т. С., Хицко Л. И., Котикова О. П.** Вводно-фонетический курс немецкого языка. Учебное пособие. – М.:, МГПИИЯ, 1982. – 139 с.
5. **Норк О. А., Адамова Н. Ф.** Вводный фонетический курс немецкого языка: учебное пособие. – Москва: 1971. – 282 с.
6. **Норк О. А., Милюкова Н. А.** Фонетика немецкого языка. Практическое пособие для учителей средней школы. – М., «Просвещение», 1976. – 143 с.
7. **Пиронкова М. П., Любимова Н. В., Климов Н. Д.** Немецкий язык для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков. Учебник. – М.: Высшая школа, 1987. – 384 с.

Сведения об авторах

***Калашникова Елена Александровна**, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой фонетики немецкого языка факультета немецкого языка МГЛУ.*
E-mail: elk99@mail.ru

***Баварова Елена Владимировна**, старший преподаватель кафедры английского языка как второго переводческого факультета МГЛУ.*
E-mail: elena. bavarova2@gmail.com

***Тоидзе Дарья Зурабовна**, руководитель студии-театра художественно-исторической реконструкции МГЛУ.*
E-mail: d.toidze@linguanet.ru